

谨以此书献给中国和黎巴嫩建交45周年

刘元培 吴富贵 王燕◎著

百年牵手

中国和黎巴嫩的故事



中国人民

百年牵手

中国和黎巴嫩的故事



刘元培 吴富贵 王燕◎著

中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

百年牵手：中国和黎巴嫩的故事/刘元培，吴富贵，王燕著．—北京：
中国人民大学出版社，2016.11
ISBN 978-7-300-23083-2

I. ①百… II. ①刘… ②吴… ③王… III. ①中外关系-友好往来-黎巴嫩
IV. ①D822.237.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 152282 号

百年牵手

中国和黎巴嫩的故事

刘元培 吴富贵 王 燕 著

Bainian Qianshou

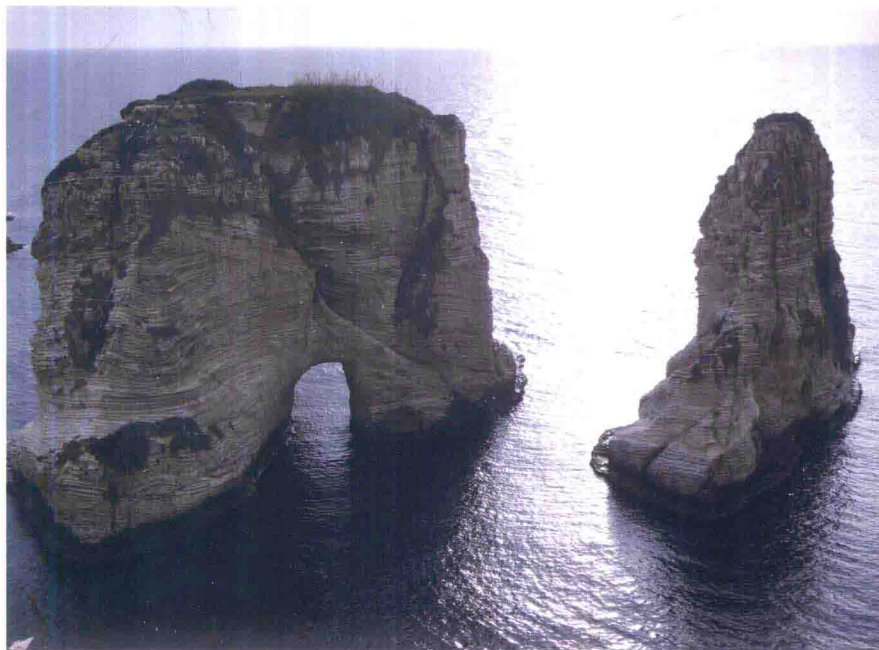
出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)		010-62511770 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)		010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)		010-62515275 (盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司		
规 格	160 mm×235 mm 16 开本	版 次	2016 年 11 月第 1 版
印 张	13.75 插页 5	印 次	2016 年 11 月第 1 次印刷
字 数	230 000	定 价	49.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换



◎ 美丽的朱尼耶湾



◎ 坐落在地中海边的“鸽子岩”



◎ 贝鲁特—清真寺



◎ 基督教堂及其背后清真寺的尖塔



◎ 圣母教堂



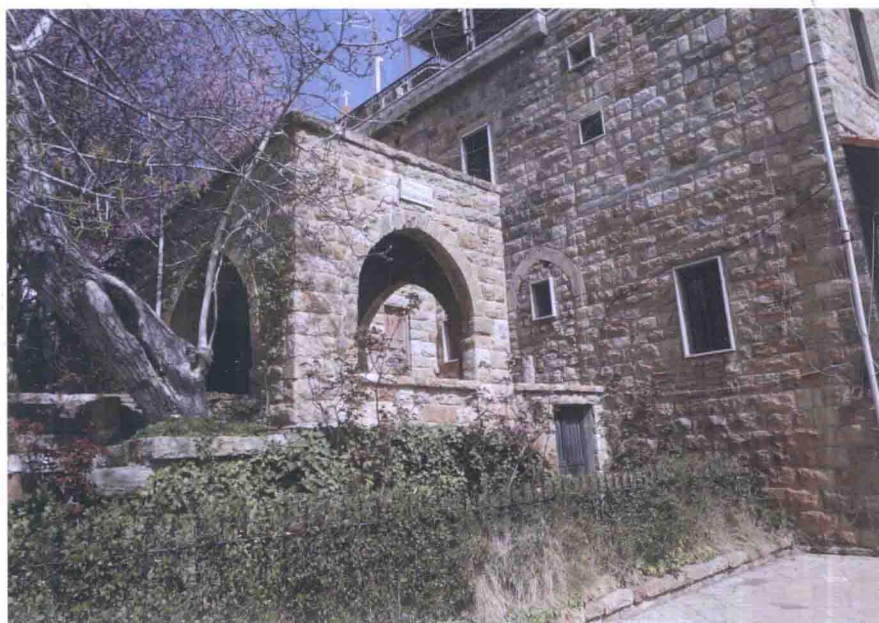
◎ 黎巴嫩国家博物馆



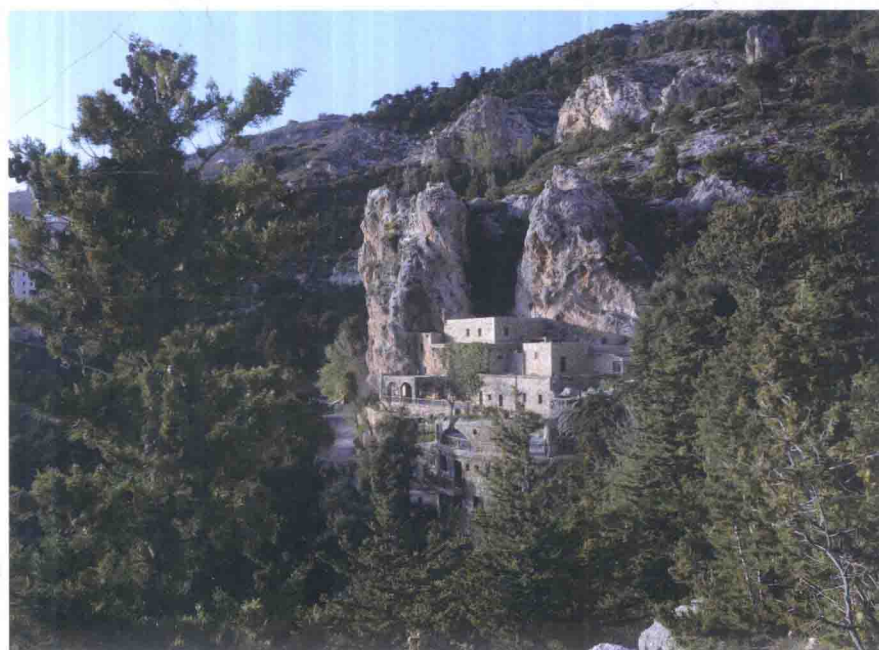
◎ 巴尔贝克朱庇特神庙



◎ 纪伯伦博物馆门前眺望贝什里镇



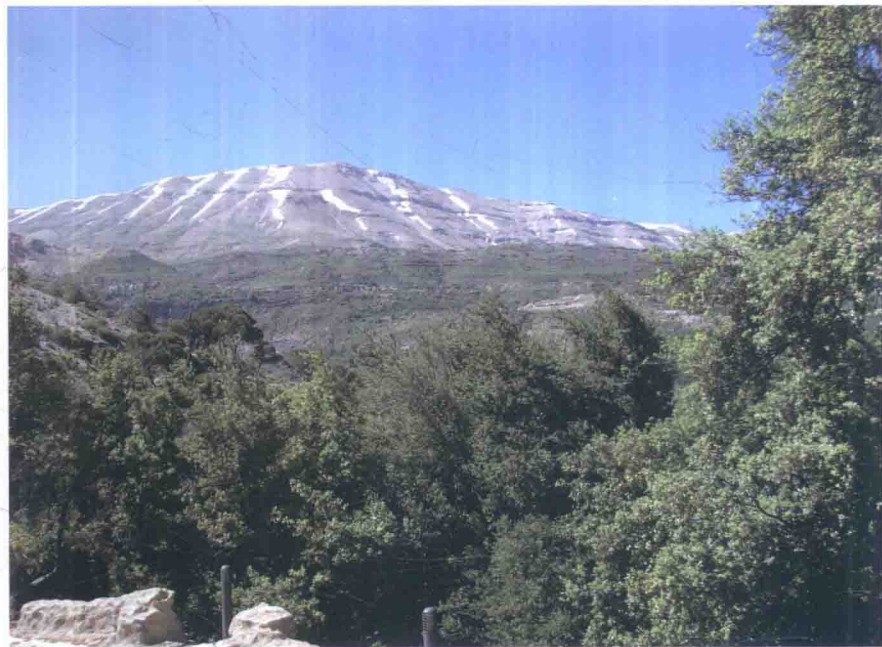
◎ 古朴典雅的纪伯伦故居



◎ 依山而建、掩映在雪松林中的纪伯伦博物馆



◎ 黎巴嫩的雪松与雪山



◎ 白雪覆盖的东黎巴嫩山脉

(上述照片均由吴泽献大使提供)

出版前言

一本书与两个国家的爱心接力

——写在《百年牵手——中国和黎巴嫩的故事》出版之际

时序更替，梦想前行。

2016年11月9日，是中国和黎巴嫩建交45周年纪念日。今天，在中国国家主席习近平倡导并实施的宏伟战略规划“一带一路”征途上，中国著名阿拉伯语专家首次将记载有在中黎近半个世纪的互利合作、友好交流中具有标志性历史意义和现实意义的故事的《百年牵手——中国和黎巴嫩的故事》（中文版和阿拉伯文版）奉献给中黎两国乃至世界各国各界读者，其意义深远，值得庆贺！

同笔者之前出版的《阿拉伯侨民在中国：新丝绸之路圆我梦想》一样，本书也是一部讲述人物故事的书。不过，它讲述的是跟中国和黎巴嫩有关的一些重要人物。

说到“人物”，人们最先想到的往往是“名人”。中黎两国都是世界上的文明古国，都拥有数千年的悠久历史，两国之间曾有无数的名人往来交流，这岂是一本小书可以容纳的。所以，本书所涉及的，主要还是近百年来曾经在中黎友好交流、互惠互利历史上留下过特殊的足迹，对中黎两国产生过特殊的影响，在中黎两国文学、外交、医学、军事、文化、教育、经贸等领域有过一些特殊经历和贡献的名人。

本书应黎巴嫩数字未来出版社之邀在黎巴嫩出版阿拉伯文版。限于篇幅，本书选择的人物并不多，不求其全，只为了讲述一些特殊人物的特殊故事。

如前所述，在漫长的中黎友好交往历史上，曾经诞生过许多名人，而很多人并不真正了解他们。比如说马海德，百余年来他始终是中国人、美国人、黎巴嫩人和阿拉伯人的骄傲，但很多人却根本不知道。

说马海德“特殊”，是因为他祖籍在黎巴嫩，后入美国籍，但从青年时代起便大半辈子工作、生活、服务于中国社会，与中国有着极为特殊的密切关系，是一个在特殊的历史时期曾为中国人民的解放事业做出过许多特殊贡献的美籍黎巴嫩人：唯一一名在红军时期就加入中国共产党的西方

人；唯一一名全程参加了中国的土地革命战争、抗日战争、解放战争和社会主义建设的西方人；唯一一名在中国工农红军、八路军、解放军里都担任过高级军职的西方人；第一个被批准加入中华人民共和国国籍的外国人。在加入中华人民共和国国籍的国际友人中，他是第一位全国政协委员，是第五届全国政协委员，第六、第七届全国政协常委；他被评为“100位新中国成立以来感动中国人物”之一；毛泽东说他是“中国女婿”，邓小平说他在中国的50年“不容易”，李克强说，中国人民永远铭记和感谢他。

还有一些名人，他们文学创作的业绩辉煌，并且在翻译外国文学作品领域享誉国际文坛。如中国百年文学巨匠茅盾和冰心，也许正是因为两位大师在中国文坛上的巨大成就和崇高地位，掩蔽了他们在翻译方面的成就和地位，所以作为当代著名的翻译家，茅盾、冰心很少被人提及，即使是在中国文学史和文学翻译史中也鲜有记载。他们辉煌的翻译成就以及鲜明独特的翻译思想，长期被忽略。因此，追本溯源，还原茅盾、冰心在中国现当代翻译史上应有的地位，具有重要的意义。

中国和黎巴嫩两个国家都孕育出了杰出的人物，他们既是中黎两国的精神财富，也是人类文明共同拥有的精神财富。名人是浓缩的历史，是时代精神的集中体现。所以，了解一个国家、一个民族最为便捷的方式之一，就是从了解名人入手。

如今，中国已同包括黎巴嫩在内的阿盟所属22个阿拉伯国家建立了大使级外交关系。但相对于我国自身独特和悠久的历史，就目前来说，文化领域的合作还远远不够。经济、商品贸易的交流可以促进国与国之间的经济发展，文化交流则可以更深层次地进行民众与民众的心灵沟通，触及彼此民族的灵魂，其产生出的社会效应会根植于民众的心底，这是一般的经贸活动和政治交流所不能替代的。鉴于此，本书的创作过程始终遵循这一理念。

刚刚过去的20世纪，中黎两国社会发生了翻天覆地的巨大变化，涌现出了许许多多的社会精英，同时也涌现出了一批引领中黎社会进步、奉献爱心的友好人士。他们在并不相同的领域分别创建了彪炳史册的历史功绩。他们身上凝聚着中黎两国民众勤劳善良、坚忍不拔的高尚品德和聪明才智。他们是中华民族和阿拉伯民族文化传统的秉烛人，是中国和黎巴嫩友好历史交往的见证人。

本书故事的主人公，是来自两国的百年文学巨匠和各界著名友好人士。本书是寻根问祖，以中国与黎巴嫩著名专家友好人士在华在黎亲身经历续写的家谱和历史印记。播撒爱心、扶危济困、捐资助学，这些点滴之

举铸就了民族魂、跨国爱，感动了两国民心。超越血缘的中黎情，使有爱的关系地久天长、有爱的天空分外晴朗。中国和黎巴嫩这两个跳动爱心音符的国家中，长江黄河之滨，万里长城脚下，地中海之畔，雪松之乡，涌现出一个个充满爱心和正能量的人物。

45年，在历史的长河中，虽只是短暂的一瞬，但在中黎两国友好互利合作的共赢发展中却显悠长，两国友谊历久弥坚。当下的中国与黎巴嫩，要单纯的政治互信、友好往来及经济、商贸领域的数字增长并不难，难的是增长质量和提升效益。发展经济、改善民生是中黎两国面临的共同任务。两国共建“一带一路”大有可为，必将为两国人民带来更多福祉；“一带一路”的征程上，必将出现更多纪伯伦、马海德、茅盾、冰心、阿德南·卡萨式的人物……

循着这个角度审视新常态下中黎两国建交45周年来的互利共赢成绩单，就会从“有增有减、有快有慢”的节奏中读出更多的内涵。从这本由中国前驻黎巴嫩大使刘志明、吴泽献，黎巴嫩前驻华大使法里德·萨马哈，中国前驻黎巴嫩大使馆武官曹彭龄将军及其夫人卢章谊浓墨重彩、情深意长撰写的序言中，可体会到中黎两国45年中友好互利合作的国际主义精神以及在“一带一路”上互帮互学、互惠互利、合作双赢的决心与信心。

《百年牵手——中国和黎巴嫩的故事》一书，由中国著名阿拉伯语专家著述，详细介绍了十余位中黎两国政治、外交、经贸、文教、医疗卫生等领域的著名友好人士；全面真实地记录了中黎建交45年来两国所发生的巨大变化及双边关系稳步发展的历史进程，乃至近百年前两国著名百年文学巨匠以文会友、鲜为人知的深厚文学情谊。全书以“弘扬丝路精神，传承两国人民友谊”为主旨，为新形势下中黎友好合作关系传递正能量。书中许多故事凝结着作者和书中主人翁多年的心血，充满着集体的智慧和力量，充满了真情实感，颇具可读性和借鉴性。

只有从历史的高度才能掂量出这本书在此时出版，在两国民众心中的分量。想要得到爱，就去付出吧！做一个简单善良的人，将美德深植于心，让它成为下意识，成为理所当然。愿更多热衷中黎友好的人士，捧读这本书！

《百年牵手——中国和黎巴嫩的故事》讲述了来自中国和黎巴嫩众多领域的多位国际著名专家和百年文学巨匠，他们以坦诚、真挚、慈善、爱心、务实之举，在中黎友好近百年的互利合作交流事业中，为中黎友谊之树辛勤培土、育苗、浇灌，付出心血，立下汗马功劳，向各界读者展示出

亲如兄妹、至真至爱的国际形象。他们用实际行动，从不同视角诠释着对中黎友好交流的思索，并且将这种思索整合成为一套多元又系统的思路，可以称之为“中黎友好交流家谱”，为广大中国读者了解中黎友好交流历史打开了一扇窗。

《百年牵手——中国和黎巴嫩的故事》旨在讲述中国与黎巴嫩及其周边国家的友谊与合作，以及致力于两国友好交流的人物的故事，以此来配合习近平主席提出的“一带一路”战略构想的实施，推动新形势下中国周边外交和公共外交进程。

序言一

黎巴嫩印象

为庆祝中国和黎巴嫩建交 45 周年，中国著名阿拉伯语学者刘元培教授、吴富贵教授、王燕教授约我为他们即将出版的《百年牵手——中国和黎巴嫩的故事》写篇序言。我想，我就利用这个机会向没有去过或不太了解黎巴嫩的中国读者介绍一下黎巴嫩，说说我对这个国家的印象吧。

我对黎巴嫩的第一个，也是最深的印象是：这是一个多灾多难的国家。记得我 2006 年被任命为驻黎巴嫩大使后，几乎所有见到我的朋友都对我说，“去了那里要多注意安全啊”。因为多年来，在国人的心目中，黎巴嫩一直是个战乱频仍的国家。中国人从媒体中听到的有关黎巴嫩的消息，大多与战乱有关。先是 20 世纪 70 年代初，阿拉法特和他率领的巴勒斯坦游击队被从约旦赶到了黎巴嫩。巴勒斯坦武装人员开始从黎巴嫩袭击以色列，于是以色列就反复入侵黎巴嫩。1982 年，以色列军队差一点就攻下了黎巴嫩的首都贝鲁特，迫使阿拉法特把巴勒斯坦抵抗运动的总部和大部分武装人员撤到了远离以色列的突尼斯。与此同时，巴勒斯坦武装人员进入黎巴嫩后，也与以长枪党为代表的一些黎巴嫩基督徒爆发了武装冲突。冲突很快就演变成了黎巴嫩基督徒与穆斯林，甚至是穆斯林不同派别之间的内战。这场从 1975 年打起的内战一直持续了 15 年，并一度导致了邻国叙利亚对黎巴嫩进行武装干涉和实际控制。黎巴嫩这场内战的导火索是巴勒斯坦武装人员进入黎巴嫩。但它更深层次的原因，恐怕是黎巴嫩人口构成状况的变化和由此引发的权力再分配愿望。大家也许知道，在第一次世界大战之前，黎巴嫩和叙利亚都是奥斯曼帝国的一个行省的一部分。这个行省的首府就是今天叙利亚的首都大马士革。一战结束后，奥斯曼帝国解体了，它的这个行省由当时的国际联盟（相当于现在的联合国）交给法国托管。法国撤走后，黎巴嫩于 1943 年正式宣布独立。当时的黎巴嫩居民是以

基督徒为主的，国家的权力也主要掌握在基督徒手中。但是，随着时间的流逝，黎巴嫩的人口构成情况在不知不觉中发生了变化。基督徒们生孩子少，穆斯林家庭生孩子多，于是穆斯林人口逐渐超过了基督徒人口。内战导致黎巴嫩各派于1990年达成《塔伊夫协定》，对黎巴嫩国家的权力进行了再分配。该协定规定，总统仍然由基督徒中的马龙派人士担任，总理由

穆斯林逊尼派人士担任，议长由穆斯林什叶派人士担任，副议长和副总理则由基督徒中的东正教派人士担任。各教派在内阁中任职的人数是固定的。基督徒和穆斯林在议会各占一半的席位。黎巴嫩内战还没有完全结束，真主党就在伊朗和叙利亚的支持下崛起了。真主党自称为抵抗运动，主张对以色列进行武装抵抗，它拥有的武装力量实力后来甚至超过了黎巴嫩国家军队。真主党不断以各种形式对以色列发起攻击，以色列每次均加倍报复。



刘志明大使夫妇在马海德医生的故乡哈马纳镇，与哈马纳镇镇长哈比卜·里兹克及当地居民一起向中国驻黎巴嫩大使馆在镇中心广场树立的马海德医生铜像敬献花圈

直至2006年7月，真主党在黎以边境绑架了两名以色列士兵，导致以色列对黎巴嫩全境进行了长达34天的狂轰滥炸，并向黎巴嫩南部派出了地面部队，企图一举消灭或起码是重创真主党武装。以色列自从1948年建国以来，每次对阿拉伯国家开战，不管面对多少阿拉伯国家，都是速战速决，而且几乎每次都是完胜。这一次它面对的虽然只是小小的黎巴嫩的一个党派的武装，但以色列却未能取得完全的胜利。34天的空袭炸断了黎巴嫩全国所有的桥梁，位于贝鲁特南郊的真主党总部大楼（离我们大使馆大约只有1公里）更是遭到反复轰炸，被完全炸成了碎片，10层高的大楼居然只剩下一个大坑。但真主党采取寓兵于民的战术，基本的武装力量并未受到重创。该党反而由于敢于抗击以色列而成了黎巴嫩，甚至整个阿拉伯世界的英雄，其武装力量也似乎在血与火的洗礼中获得了继续存在的合法性。该党在黎巴嫩政坛上的地位不降反升。而西方和以色列绝对不会听任一个敌视以色列、受伊朗支持的政党拥有一支不受黎巴嫩国家和政府控制、实力超过黎巴嫩国家军队的武装力量继续存在。因此，只要阿以冲突仍然存

在，特别是只要真主党武装力量继续存在，黎巴嫩就不可能安宁。我于2006年11月赴任时，黎以冲突刚刚结束三个多月。我亲眼目睹了以色列空袭在黎巴嫩全国各地留下的痕迹，其中包括被炸得无影无踪的真主党总部大楼旧址。我也经常因为以色列炸断了黎巴嫩全国所有的桥梁而不得不在去外地时绕道而行。我在黎巴嫩当大使4年，虽然说此间黎巴嫩（包括首都贝鲁特在内）仍然不时发生爆炸、暗杀等事件，黎以边界上更是经常发生交火事件，黎巴嫩国内各派之间的街头政治斗争也从未间断，但总体而言，黎巴嫩保持了和平，并逐步修复了2006年黎以战争的创伤。可惜好景不长，2011年底我离任后不久，叙利亚内战就又爆发了，至今没有停息。上百万的叙利亚难民涌进了总人口只有400多万的黎巴嫩。黎巴嫩本来就因为有40多万巴勒斯坦难民而面临不少问题，十多座巴勒斯坦难民营不完全受黎巴嫩当局管辖，现在又增加了上百万叙利亚难民，黎巴嫩承受压力之大是可想而知的。黎巴嫩只有两个邻国，南面是以色列，东面和北面是叙利亚，西面就是地中海了。在这种特殊的地缘政治环境里，只要阿拉伯国家和以色列之间的冲突得不到最终解决，黎巴嫩想要享受一个和平稳定的周边环境恐怕是很难的。

二

我对黎巴嫩的第二个深刻印象是：这是一个了不起的国家。黎巴嫩的国土面积只有1万多平方公里。而且，黎巴嫩几乎没有任何自然资源，既不产石油，也不产天然气，国土很大一部分是山区，粮食都不能完全自给自足。它几乎没有工业，只能利用当地的原料生产些葡萄酒、橄榄油、肥皂和巧克力之类的初级产品。尽管资源如此匮乏，而且地缘政治环境不好，战乱频仍，但是黎巴嫩的人均国内生产总值在2012年就超过了1万美元，而我国同年人均国内生产总值刚过6000美元。2013年，按人均国内生产总值排列，我国在世界上的排名是第86位，而黎巴嫩的排名则是第66位。许多阿拉伯国家都盛产石油，可是既没石油又没天然气的黎巴嫩居然在阿拉伯国家中人均国内生产总值排名第7位，仅次于卡塔尔、阿联酋、科威特、沙特阿拉伯、阿曼和巴林等几个产油国。

那么，黎巴嫩是靠什么生存和发展的呢？据我所知，在黎巴嫩的经济结构中，第三产业占比超过70%，这在发展中国家是比较少见的。黎巴嫩主要有四大经济支柱。

黎巴嫩经济的第一根支柱是经贸。黎巴嫩几乎全民经商。黎巴嫩商人

掌握着不少非洲，特别是西非国家的经贸业务，在世界其他许多地方也很活跃，为促进不同国家间的经贸交流穿针引线，也使自己从中获利。中国银联就是通过一家黎巴嫩公司使银联卡进入了埃及、伊拉克等 20 多个国家的。不少黎巴嫩商人告诉我，他们从中国进口商品或设备，直接销往第三国。就这样，黎巴嫩人在全球许多地方从事着物流传送，像小蜜蜂一样，在世界这个大花丛中起着传授花粉的作用。小蜜蜂虽是不起眼的，但其作用却不容小觑。黎巴嫩时任总理小哈里里亲口对我说：你别看黎巴嫩不产石油，但在中东产油的国家里，许多企业的经理都是黎巴嫩人。黎巴嫩首都贝鲁特曾经是中东的商贸中心，由于连年战乱，这一位置现已被阿联酋的迪拜占据。可是，阿拉伯国家农工商会总联盟的总部仍然设在贝鲁特。

黎巴嫩经济的第二根支柱是金融。相对于黎巴嫩有限的人口来说，黎的银行业是很发达的，贝鲁特也曾经是中东地区的金融中心。金融中心的地位是和它的商贸中心的地位相伴而生的。但黎巴嫩多年的战乱，使贝鲁特的中东金融中心地位逐渐被巴林取代了。可是阿拉伯国家银行联合会的总部也依然设在贝鲁特，金融也依然是黎巴嫩的支柱产业。

黎巴嫩经济的第三根支柱是旅游。黎巴嫩没有沙漠，依山傍海，名胜众多，烹调享有盛名，旅游设施发达，加上生活方式在阿拉伯国家中最为开放时尚，所以多年来黎巴嫩一直是欧洲，尤其是法、英等国游客十分青睐的旅游目的地。“9·11”事件后，许多原本喜欢去欧美享受的海湾富豪也由于西方人普遍对中东人增加了怀疑的目光而涌向了山清水秀的黎巴嫩。不少人干脆在黎巴嫩买块土地，建座别墅，每年到黎巴嫩避暑。这种现象已经相当普遍，以至黎巴嫩报刊刊登文章表示，也许用不了多久，相当多的黎巴嫩土地的主人就不是黎巴嫩人了。

黎巴嫩经济的第四根支柱是侨汇。黎巴嫩国内只有 400 万人，但生活在海外的黎巴嫩人（包括第二代、第三代等后裔）据说达到了 1 200 万～1 500 万。这些人大多在拉丁美洲，特别是巴西尤为集中。据说在巴西的黎巴嫩人及其后裔已经达到了 800 万。这些黎巴嫩人之所以背井离乡，到海外谋生，应该说绝大部分都是不得已而为之。因为黎巴嫩没有资源，几无工业，地少人多。他们在到海外创业之初，恐怕大都经历了艰难困苦。但不少黎巴嫩人在海外发展得很好。一位名叫萨利姆的墨西哥电信总裁有一阵曾取代比尔·盖茨成为世界首富，他就是一位黎巴嫩移民。法国的雷诺和日本的日产公司合营组成了一个联合体，联合体的经理也是位黎巴嫩人。黎巴嫩人无论走多远，离开家乡多久，也仍然或多或少地与祖国保持